

Лингво-культурологическая специфика английских и русских идиом

Идиомы разных культур и народов имеют много общего между собой. Это лингвистически устойчивые обороты, которые придают речи оригинальность, красоту и самобытность.

Семантическая слитность идиом может варьироваться в достаточно широких пределах. Различные пословицы и поговорки содержат глубокий смысл и национальную мудрость, которая имеет корни в прошлом. Они считаются своеобразным «кодом» культуры. По мнению Б.А.Серебренникова, национальная специфика пословиц выражается в присутствии каждому народу особом взгляде на действительность, в исторически складывавшемся восприятии мира, в характере социальных обобщений [1: 159]. В пословицах вычленяются и фиксируются в форме устойчивых и воспроизводимых знаков языка те признаки обозначаемых ими фрагментов внеязыкового мира, которые представляются носителями данного языка наиболее характерными и значимыми. При употреблении в речи пословицы, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами и стереотипами, воспроизводят характерный для лингвокультурной общности менталитет [2: 231].

Коннотативный смысл идиом отражает общественное сознание нации, а также особенности менталитета. В исследовании темы мы будем опираться на коннотативное значение цветов, собственных существительных и предметов одежды в британской/американской и русской

культурах и языках. В разных языках коннотативные смыслы в «цветных» идиомах совершенно расходятся. Символы цвета обычно связаны с национальными, политическими, историческими и религиозными аспектами. Цвет зеленый, на английском языке, обладает как положительными, так и отрицательными коннотациями (Do you see any green in my eye? – Do I seem inexperienced to you?).

Положительные коннотации идиом совпадают с теми, которые использовались на русском языке, поскольку они были заимствованы русскими с английского и/или французского языков. В русском языке и менталитете коннотативная область зеленого цвета более позитивна, чем в английском.

Красный цвет на русском и английском языках и культурах полярный, что обусловлено традиционно-историческими и семантическими факторами. Исторически русское слово red имело омоним, означающий «красивое» (красная девица, молодец). Русские все еще понимают и используют идиомы, связанные с этим пониманием красного. Это контрастирует с английским, в котором красный цвет в основном имеет отрицательное значение: to be in the red, to see red, red tape, to catch (someone) red-handed.

Как уже упоминалось ранее, идиомы – зеркало культуры. Существуют некоторые выражения, содержащие собственные существительные. Собственные существительные – это имена отдельных людей, мест, названий, времени и т.д. Для говорящих на английском языке было бы трудно понять смысл идиомы «Где? Где? В Караганде!» (Where? Where? In Karaganda!), так как они вряд ли знают, что Караганда: маленький город в Казахстане. Но это идиоматическое рифмованное выражение используется как ответ на глупый вопрос. Точно так же русскоговорящие не поймут значение идиомы «Jack of all trades». Они могут подумать, что речь идет о реальном мужчине по имени Джек. Это довольно интересно, но может также привести к непониманию между людьми из разных культур.

Еще одна интересная область, из которой английские и русские идиомы заимствуют свои слова – это сфера одежды. Некоторые идиомы идентичны на двух языках, например, keep something zipped на английском или «держите рот на замке» на русском языке. Но совершенно разные в выражениях со значением того, чтобы быть на чьем-то месте: put oneself in someone else's shoes и to wear someone's coat or skin (быть в чьей-то шкуре).

Идиомы обладают способностью расширять речь и давать более глубокое понимание о культуре и языке других национальностей. Хо-

рошего знания слов недостаточно, чтобы увидеть скрытый смысл таких интересных выражений, как идиомы; они должны изучаться с лингвистической и культурной точек зрения. Идиомы – большой и интересный слой жизни людей, потому что они являются не только лингвистическим явлением, но и также показывают некоторые интересные моменты в истории и менталитете нации. Это действительно делает наш язык поэтичным и торжественным в некотором роде, но простым и точным с другой стороны.

Библиографический список

1. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира; под ред. Б.А.Серебrenникова. М.: Наука, 1988.
2. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.
3. The Oxford Dictionary of Phrase, Saying and Quotation Edit by Elizabeth Knowles. Oxford University Press, 1998.